

论中医术语标准化^{*}

李灵巧 包素珍^{**}

(浙江中医药大学基础医学院, 浙江 杭州 310053)

摘要:溯本探源, 让中医理论中最基本的术语概念标准化, 是目前中医基础理论研究和发 展亟需解决的重要问题之一, 是中医基础理论展开现代研究的根本前提, 否则, 任何形式和层次上的中医现代研究都将成为无源之流、无本之木, 到最后都是徒劳。因此, 开展中医术语标准化研究具有重要的现实意义。

关键词:中医基本术语; 方法论; 标准化; 意义

中图分类号: R 22 **文献标识码:** A **文章编号:** 1002-168X(2015)04-0014-03

DOI: 10.13424/j.cnki.jsctcm.2015.04.005

术语, 又称为技术名词、科学术语、科技术语, 是在特定专业领域中一般概念的词语指称, 一个术语表示一个概念(维基百科)。俄国著名哲学家弗洛连斯基曾指出:“任何一门学科的实质就是该科学的术语系统, 术语的发展恰恰反映了这门科学的发展。因为任何专业术语都是其对应学科的基础和精髓, 中医也不例外, 它是中医理论和中医传统文化的重要载体。近几十年来, 中医基础理论的研究虽然有了较大的进展, 但是没有从根本出发, 导致研究思路和方法上的缺陷, 研究成果不尽人意, 甚至陷入误区。中医作为传统医学的一个重要、庞大的组成部分, 理论体系根基深厚, 但中医术语学的研究尚处于初级阶段, 因此, 深入剖析中医理论术语的科学内涵, 对于提高国际竞争力具有重要的现实意义。

1 中医术语形成背景、特点、现状

中医的语言不同于其他学科的语言, 其形成过程中的特殊历史性导致了中医术语标准化工作非常复杂和繁重。首先, 中医基础理论来自于古代劳动人民和医学家长期同疾病斗争过程中积累起来的实践经验, 是在长期生活和医疗实践的基础上, 通过反复的归纳、总结, 逐步形成的理论体系。在其形成发展过程中, 受到了我国时代、生存环境和民族文化的深刻影响, 特别是由于古代哲学思想的渗透, 使得中医理论中的很多术语和概

念都是抽象的、笼统的、模糊不清的。主要表现在一词多义, 意义广泛、无确定的涵义。有学者对《中医大词典·基础理论分册》进行统计, 发现中医术语中一词多义比率高达 15.8%, 远远超过了西医学 0.3% 的比率^[1]。这些笼统的、模糊不清的概念严重的制约了中医学术的发展, 成为中医理论规范化、现代化以及中医走向世界的绊脚石^[2]。

中医学根于中国传统文化, 具有独特的理论体系, 中医术语也具有其自身的特点, 朱建平教授曾将中医术语的特点简明的概括为“历史性、人文性、定性描述性、用具体名词表达抽象概念”^[3]。在此基础上, 应补充一个特点: 主观性, 中医术语带有浓郁的主观感情色彩。

目前, 我国已经修订了部分中医术语标准, 如《中医基础理论术语》《中医临床诊疗术语》, 但其数量尚不能满足临床多样化的需要, 而且部分术语缺乏定义或仅用现代语言定义, 无法体现中医特色, 一些常见的中医术语仍然没有形成统一的认识, 如“辨证论治”“阴阳”“五行”“气”等。近几十年来, 国家投入了大量的人力、物力、财力对“辨证论治”理论进行了现代研究, 特别是对“证”的本质研究做了大量的工作, 通过研制“证”的动物模型, 从微观分子生物学、免疫学、病理解剖学到临床观察等, 试图通过实验指标揭示“证”的本质, 使中医的“证”微观化、客观化、标准化。虽然在某些

^{*} 基金项目: 第三期浙江省重中之重(一级)学科建设项目(712223A402/004)

^{**} 通讯作者: 包素珍(1963-), 教授, 浙江中医药大学。研究方向: 中医基础及中医经典研究。

方面取得了一定的成绩,但是没有突破性的进展。根本原因就是中医本身对“证”的概念没有统一标准的认识,对其内涵和外延尚未完全明晰。所以,中医术语的标准化研究势在必行。

2 中医术语标准化策略

2.1 对基本常用术语进行标准化 中医术语的标准化是不可能短时间内全部完成的,那么我们就要有选择的进行。首先,应该对中医学中最基本、最常用的概念或术语统一认识。如气、阴阳、五行、神、痰饮、瘀血等。这并非一项简单的工作,需要有深厚的中医哲学基础才能完成。有了科学的中医术语内涵后,才能吸引更多西医学者及自然科学、社会科学的研究者进入中医理论的研究领域,用现代科学的思维、技术和方法协助我们共同开展研究。对于一些比较冷僻、临床意义不大的中医术语,我们可以留给后人去研究。

2.2 深刻理解术语的特点 术语不同于一般语言,因为术语同时属于语言系统和专业知识系统,在标准化过程中必须考虑到语言和专业的综合因素。所以,中医术语的标准化、规范化的工作,需要语言学家和中医学者共同合作,尤其是对于中医这样一门具有浓厚民族文化特色的学科。同时必须遵循术语的基本原则:准确性,简明性,单义性,易形成派生词。此外,术语的概念要国际化,形式也尽量要国际化。

2.3 建立术语数据库 中医学是一门综合性的学科,包括了医学、自然科学、社会科学、人文科学、哲学等,中医术语的数量不断的增长,每个术语的概念越来越复杂,而且存在一词多义,因此,寻找一种有效记录、储存、查询中医术语工具就显得非常重要。因此,借助现代信息技术——电子计算机,建立数据库,自动快速的对大量而又复杂的中医术语进行处理是以一种有效的方法。数据库优点概括为:容量大、查找快、传播方便。

3 中医术语标准化意义

著名科学家钱学森教授指出“现在中医理论里已经有了大量的总结,但是没有用现代科学语言”。他认为“发展中医只有一条路,要用强大的现代科学体系来使中医从古代的自然哲学式、思辨式的论述中解脱出来”^[4]。毫无疑问,中医术语的标准化是中医现代化工作的前奏曲。

3.1 文化传播传承的需要 中医术语使用的混乱导致临床医疗、教学、科研工作中理解的混乱,严重影响中医学的传播和传承。中医术语是中医文化的精髓,是中国文化的一部分,标准化的术语可以使信息在复制传播过程中保真度高,准确性高。在术语复制过程中才可以尽可能的减少信息流失,保证复制的忠实性。

3.2 学术交流的需要 在全球化的推动下,中医走出了国门,逐步得到国际上认可,但是在国际化平台上,我国的传统医学屡屡遭到“去中国化”的阻力,为了更好地进行学术交流,适应这个国际化的大舞台,从某种意义上说就是要用现代标准化、规范化的语言来阐述中医。近30年来,世界相继出现“针灸热”“中药热”“中医热”,意味着中医走向世界,在学术交流过程中概念清晰、规范统一的中医术语就显得至关重要。如对“痰饮”的内涵一直存在着不同的理解,那么只有对“痰饮”内涵和外延进行规范,在认识统一的基础上,在理论研究的指导下,开展临床研究和实验研究,记录研究的过程、遇到的问题、研究结果,然后根据以上内容在学术交流过程中深入分析和探讨,才能取得突破性进展。

3.3 外译的需要 2012年,国家中医药管理局提出中医药文化建设的“十二五”规划,意味着提升中医药文化的影响力和竞争力。中医术语的外译是中医国际化的前提和基础,中医术语的多、繁、杂,使得外译过程中遇到很多困难。中医术语标准化是外译工作简明、精确的基础。因为术语翻译不单单是完成两种语言表达手段之间的转换,还要实现学科领域概念之间的对应,不同语言相应学科领域的概念之所以能对应,其理论前提是科学的国际性和科学认识的普遍性。在中医术语标准化基础上,除了考虑中医本身的文化背景、思维习惯和语言特色之外,目标语国家的语言习惯和特点也是不容忽视的因素。所以,中医术语的标准化是外译工作顺利进行的前提。

4 小结

需要指出的是中医术语标准化不是追随西医学的发展亦步亦趋,更不是想方设法以西医的思想理论来思考中医的问题、解释中医术语的内涵,而是中医自身发展的需要,中医术语的标准化是

老年痴呆与血红素的相关性及十全大补汤辨治依据

安文静 指导:何迎春

(浙江中医药大学第三临床医学院,浙江 杭州 310000)

摘 要:目的 探讨老年痴呆与血红素的相关性及十全大补汤辨治依据。方法 查阅相关文献,分析血红素与老年痴呆的相关性,以及十全大补汤辨治老年痴呆与现代医学的相关性。结果 临床运用促血红素能改善认知功能,十全大补汤能通过改善脾肾亏虚,补益气血改善老年痴呆症状。结论 十全大补汤通过改善脾肾气血亏虚状态,治疗老年痴呆,促血红素可提高血红素的含量,通过保护神经元的损伤来改善老年痴呆。但老年痴呆与血红素的相关性,及血红素与十全大补汤的相关性仍未明确。

关键词:血红素;十全大补汤;老年痴呆

中图分类号: R 749.1*6 **文献标识码:** A **文章编号:** 1002-168X(2015)04-0016-04

DOI:10.13424/j.cnki.jsctcm.2015.04.006

1 老年痴呆的定义

老年人常会因为营养摄入不良、消化功能下降、免疫功能低下、血液系统疾病、继发于全身其他疾病或癌症、肿瘤等慢性失血而造成慢性缺铁性贫血^[1],而贫血又通常会引起脑组织缺血缺氧,从而造成老年人容易罹患老年认知及情感方面的障碍,即老年痴呆。老年痴呆^[2]是老年人脑功能发生了异常的变化,是以智力减退、行为以及人格变化为特征,包括阿尔茨海默氏病(Alzheimers disease, AD)、血管性痴呆(Vascular damentia, VaD)、混合型痴呆以及其它(如外伤性及帕金森痴呆)。AD 和 VaD 是老年痴呆中最主要的两大类型,占据 90% 以上的痴呆患者。随着全球人口的老齡化,在发达国家的常见死亡原因中老年痴呆已跃升为第四位。因脑血管疾病所致的脑功能障碍^[3],双颈动脉斑块^[4]等都是通过慢性脑缺血缺氧和低灌注造成的脑损伤之一,是 AD 和 VaD 等多种以认知功能障碍发展过程中的一个共同病理过程。中

医也有过统计^[5],轻度认知障碍辨证分型中最为常见的是脾肾两虚型,而脾肾亏虚证型是贫血疾病中最基本的中医证型,且表现为从脾辨治外周性贫血为主、从肾辨治骨髓性贫血为主的趋势^[6],也正好侧面印证了现代医学的低血红素所造成的脑缺血缺氧对老年痴呆的影响。

2 老年痴呆与血红素的相关性

血红素(heme)是所有需氧细胞中的一个重要分子。在正常的代谢过程中,heme 是许多含血红素蛋白的辅基,承载着氧和电子转载。然而,heme 的失调可提升活性氧自由基(reactive oxygen species, ROS)及活性氮自由基(reactive nitrogen species, RNS)。蛋白质通过这些活性自由基发生氧化及硝化修饰后可能会进一步改变蛋白质的结构及功能,最终引起疾病的发生、发展^[7]。

老年痴呆症,最常见的是原发性神经退行性疾病。其特征性的病理变化表现为大脑皮层的萎缩、A β 沉积、神经原纤维缠结、大量记忆性神经元

在保留自身特点、发挥自身优势的基础上,利用现代化多学科的思维方法和技术手段来实现的。它是一项艰巨但非常有意义的工作,期待中医界和其他各界的学者共同合作。

参考文献

[1] 许志泉. 中医学术语的多义性及标准化[J]. 山东中医学院学报,1994,18(5):329.

[2] 刘昭纯. 关于中医基础理论研究的思考[J]. 山东中医药大学学报,1997,21(3):173-177.

[3] 朱建平. 中医术语规范化瘀中医现代化国际化[J]. 中华中医药杂志,2006,21(1):7.

[4] 宋子然. 中医语言现代的战略意义[N]. 中医药信息报,1987-1-3.

(收稿日期:2014-11-05 编辑:邢玉瑞)